

郑园园 著

哦， 香榭丽舍

时尚法国

浪漫法国

风情法国

人文法国

经典法国

Ah, Champs-Élysées

上海辞书出版社

郑园园 著

哦，香榭丽舍

Ah, Champs-Élysées

时尚法国

浪漫法国

风情法国

人文法国

经典法国

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

哦,香榭丽舍/郑园园著. —上海:上海辞书出版社,2007. 8
ISBN 978 - 7 - 5326 - 2295 - 5

I. 哦... II. 郑... III. 新闻—作品集—中国—当代 IV. I253

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 084751 号

责任编辑 金 柯 陈庆生
封面设计 樊 琳

出 版 人 张晓敏

哦,香榭丽舍

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上 海 辞 书 出 版 社
(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海出版印刷有限公司印刷

开本 787 × 960 1/16 印张 18.5 插页 1 字数 295 000

2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 2295 - 5/K · 440

定价: 28.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

联系电话: 021—56973111

序

范敬宜

翻读着郑园园《哦，香榭丽舍》、《巴黎时间》这两本书，我浮想联翩，沉入了对许多往事的回忆。

我的童年是在当年上海法租界西爱咸斯路（今永嘉路）的一条弄堂里度过的。右邻是一家法国面包房，每天清晨，都被从窗外飘来的一缕缕浓浓的法国面包香味唤醒。从此，这面包香便进入了我的梦幻世界，使我知道了西方有个美丽的国度——法兰西。稍长，我读了傅雷先生翻译的罗曼·罗兰巨著《约翰·克里斯朵夫》。优雅绝伦的文笔，把我带进了那个浪漫的国度——法兰西。

十五岁那年，我读到恩师唐文治先生（曾任清末农工商部尚书、交通大学前身南洋公学首任校长）游历西欧的日记，其中有这样的描述：“巴黎恢恢，冠绝西欧。林麓翳荫，万物棣通。士女邀嬉，谈辞揅张，议堂千步，民政听宗。其气懦，其学说日新，其民英跼自喜，而心志飞扬……”使我了解了这个民主、文明、先进的国度——法兰西。

半个多世纪过去了，我始终关注、向往着这个国家。尽管其间也有过一次短暂出访法国的机会，终觉见之太少、知之太浅，萦绕心头挥之不去的仍是那缕缕的面包香和那优雅、古典的文字。这次读了郑园园的新闻作品集，忽然觉得好像在面前打开了一扇巨大的窗户，让我全景式地看到这个既古老又现代的伟大国家的昨天、今天和明天，弥补了以前的遗憾。

郑园园是《人民日报》常驻法国的记者，2001年12月，为了表彰和总结她和另一位

优秀女记者施晓慧的新闻业绩和经验，报社举办了一次她俩的新闻作品研讨会。那次研讨会开得很成功、很热烈，可以说是好评如潮。当时我也发了言，称赞她有三个特点：勤奋刻苦、善于积累、风格独特。这次重看这篇发言稿，深感这三个特点概括得实在不“特”，没有切中郑园园新闻作品最本质的特点——深厚的文化底蕴和广阔的文化视野。

文化底蕴，是一种流淌在作者血液里、深入到作者骨髓里的东西。它看不见、摸不着，但是读者能够感受得到，一种文化视角、文化气质、文化韵味，渗透在作品的巧妙思想、谋篇布局、笔情墨趣之中，时时给人以感染、给人以魅力。我曾说过，郑园园的“戏路子”很宽，无论政治、经济、科技、教育、文艺，各个领域无不涉猎，与众不同的是，都有一种耐人咀嚼和回味的味道。这种味道，无以名之，就叫做“文化味”吧！在普遍浮躁的今天，这一点实在难能可贵。

长期以来，我们对青年新闻工作者的要求有一个误区，即单纯强调勤奋与刻苦。毫无疑问，勤奋与刻苦是完全必要的，但是忽视了文化素质的提高、文化底蕴的培养，就难以攀登到更高更新的境界。我们看到，有不少同志，学习不可谓不勤奋，采写不可谓不刻苦，却长期苦于不能再超越自我一步。我想，问题恐怕就出在综合文化素质的欠缺上。

我国古人对“文”与“质”的辩证关系是很有见地的。孔子说过：“言之无文，行而不远”，又说：“质胜文则野，文胜质则史。文质彬彬，然后君子。”所谓“文质彬彬”，就是文采与实质的有机融合。

我记得著名歌唱家李双江在看了青年歌手大奖赛的演出后，曾说过这样一番语重心长的话：“我们的歌手拼长相、拼嗓子、拼技巧，最后要决定于拼文化。”这些见解切中时弊，我想同样适用于新闻工作。

郑园园要我为她的新闻作品集写一篇序言。我盛情难却，且借此机会发一点感想，也算是对6年前的发言作一个补正吧！

2007年4月8日

（作者为人民日报原总编辑，现任清华大学新闻与传播学院院长）

自序

《哦，香榭丽舍》收入法国文化题材的文章六十多篇，包括博物馆、电影、画家、作家、葡萄酒、时尚等内容。这些文章主要是我担任《人民日报》常驻法国记者期间的报道，还有一些是我去法国做短期访问后交的“作业”，或者是在北京写的有关法国报道。

我大学本科读的是法语，1965年高中毕业时选择法语专业，是因为受到上一年中法建交所带动的“法国热”的感染。而且，和多数中国人对法国的认知一样，我觉得法国是一个讲究生活艺术和生活情趣的国家，学法语说不定是一件很浪漫的事儿。

可是入学第二年发生了“文革”，学业被迫中断。虽然后来“复课闹革命”，但是课堂的味道变了，教的是一些“文革”口号和毛主席语录，学业完全被耽误了，哪里还谈得上浪漫呢？1970年，我被发配到川陕交界的大巴山腹地——四川省万源县。走进层峦叠嶂的大山深处，心想我这辈子要同法语说再见了。在县城分配工作时，学英语的还能到中学当老师，我呢，被发配到城关民办小学教语文、算术。一年



作者在法国诺曼底采访

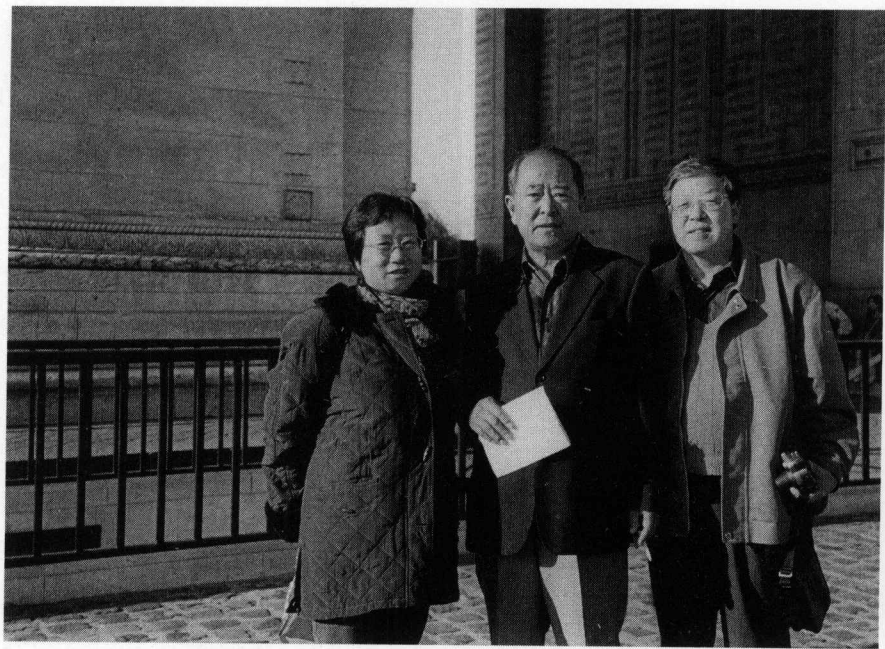
后，因县中缺教师，我才被调去教语文。

“文革”结束，拨乱反正，恢复招收研究生的考试，我找来法语教科书，闭门复习半年。苍天助我，在偏僻的万源县，居然有一位1921年赴法勤工俭学九年的留学生——陈茂材。他创办了县中，解放后当过副县长，1957年成了右派分子。我在县中教书时，陈先生在学校管图书。备考期间，我多次向他请教法语上的难题，他总是笑眯眯地耐心作答。1979年，我如愿以偿地考上了中国社科院研究生院。上个世纪七八十年代走过来的人们，都记得那一个是百废待兴的年代，我们失去了许多，但还有机会追回。我读的是国际新闻报道专业，方向很明确，就是用法语做工具，去介绍和分析法国，读研三年就是和法语重续前缘的三年。

毕业后我进入人民日报社国际部，法国与西欧报道成为我的专业方向。走了九年的弯路，我再也不能浪费时间。我辛苦地付出，月亮和晨星可以为我的劳动作证；我渐渐写出了一些有关法国和欧洲外交、经济、文化的文章。

后来，我被派驻巴黎。每天忙忙碌碌地写新闻，闲下来思考自己的选题方向，感到有一件事值得认真去做，那就是写法国的文化。法国是一个文化大国，这个向人类贡献过拉伯雷、卢梭、伏尔泰、雨果、普鲁斯特等文学巨匠以及塞尚、莫奈等大画家的伟大国家，其文化地位至高无上。在法国，文化事件层见叠出，没有哪一天缺少文化新闻，没有哪一年不轰轰烈烈地举行几次著名思想家、作家或画家逝世百年或诞辰两百年的纪念活动……文化是一个永恒的话题。新片上映是个事件，相关评论占据了大小报纸的版面；文化现象及书评类的谈话是电视节目的亮点，收视率很高；街道海报柱上，文化活动的海报做得很美很张扬。文化，使法国拥有超过其他国家的软实力，使它具有更优雅的国家形象、更广阔的外交空间，文化是法国的国家名片！倘不能写出一定数量的文化报道，岂不辜负了这个具有丰厚文化积淀和人文传统的国家。

我开始留心文化事件。我把写时事评论比作体操比赛中“规定动作”，把做文化报道比作“自选动作”，我带着接受挑战的心态去做好“自选动作”。记得第一篇文化报道是写了一篇影评，受到编辑部的鼓励。后来凡是涉及文化名人纪念、文化现象、文化问题争论等题材，我都饶有兴趣去观察、去采写，积累起来，就有了这六十多篇文章。希望这些小文，有助于读者了解法国文化的特质。



2002年,作者夫妇和著名演员王铁成(中)摄于巴黎凯旋门

我在飘扬着三色旗的土地上行走、采访、阅读、思考、写作。我常常带着一份三明治、一瓶矿泉水,徜徉在博物馆,或者在蓬皮杜中心(那是我感觉最好的公共文化设施)宽敞明亮的图书资料阅览厅呆上一天。眼睛累了,肚子饿了,就到广场上去,一边欣赏民间艺人的杂耍吟唱,一边啃三明治,心想,这也是在法国做记者的幸运啊,查看资料的空档还能欣赏演出。

本书文章的写作过程,是同一颗颗敏感多思的心灵的对话过程,是我从深层次感受法兰西文化和法语魅力的过程,让我体会到法语之严谨和优美,婉转和动听。在经济全球化时代,英语成为全球通行语言,我们有充分的理由学好英语,然而,法语为我们打开了另一扇了解世界的窗口,使我们得以更深更广地感受欧洲历史和文化,感受这个古老国家在新时代的创造力。想到这里,我感到,学习法语真是一件幸事,是生活对我的恩赐。

郑园园

2007年6月27日于北京



Contents 目录

序(范敬宜) / 1

自序 / 3

哦，香榭丽舍

O, XIANG XIE LI SHE

——时尚法国

哦，香榭丽舍 / 3

看“色情毕加索”画展 / 10

皮尔·卡丹成为院士 / 14

香奈尔：法国时装界的一代“女皇” / 19

不当明星当王妃 / 25

法国献上的最后一束鲜花 / 31

“城墙行动” / 34

九月的“约会” / 37

视文化遗产如生命 / 41

原始艺术博物馆在巴黎诞生 / 46

法国百年时尚 / 49

葡萄酒·电影

PU TAO JIU · DIAN YING

——浪漫法国

马赛鱼汤 / 57

博维利埃餐馆 / 60

法国人吃的是情调 / 63

法国葡萄酒面对“新世界” / 66

卢瓦尔河谷葡萄农 / 70

一个世纪后的震撼 / 77

吕克·贝松和《舞者》 / 80

幸福其实很简单 / 82

“新浪潮之母”瓦尔达 / 84

戛纳电影节如何选片？ / 87

法国电影丰收年 / 90

从经典到现代 / 94

电影艺术100年 / 97

《霸王别姬》在戛纳 / 106



戴红帽子的堂吉诃德

DAI HONG MAO ZI DE TANG JI HE DE

——人文法国

库斯托：戴红帽子的堂吉诃德 / 155

“红磨坊画家”的传奇一生 / 158

雅尔：调制音乐的人 / 165

废铜烂铁，造就雕塑皇帝 / 168

大木屋里的巨匠 / 172

程抱一：中西文化摆渡人 / 175

旋转到最后 / 179

费藏：为《费加罗报》作画四十载 / 182

乔治·桑：女权运动的先驱 / 187

大仲马终入先贤祠 / 191

顾拜旦：理想的朝圣者 / 198

这是一只充满生命力的“鸡蛋”

——安德鲁访问记 / 214

“中国给我灵感”

——杜地阳访问记 / 218

巴黎红磨坊

BA LI HONG MO FANG

——风情法国

巴黎红磨坊 / 111

太阳王“走进”紫禁城 / 114

《思想者》光临中国 / 116

凡尔纳的惊世预言 / 120

龚古尔奖起争议：将情人写进小说 / 123

大卫名画讲述拿破仑传奇 / 126

她成功步入法国文坛 / 129

“为祖国、为科学、为光荣” / 132

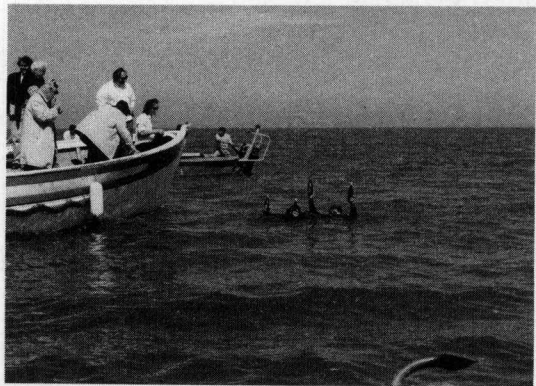
静行者 / 135

《世界报》：独立是“天条” / 138

“我们负有记忆的责任” / 144

巴黎地铁：与20世纪同行 / 147

帝国茶苑 / 150



尚第依古堡的中国铜尊

SHANG DI YI GU BAO DE ZHONG GUO TONG ZUN

——经典法国

尚第依古堡的中国铜尊 / 225

再造卢浮宫 / 229

吉美博物馆：东方艺术圣殿 / 236

老夫人和她的古堡 / 247

巴黎“圆顶”咖啡馆 / 253

波尔多的克拉克庄园 / 256

地中海上伊夫堡 / 258

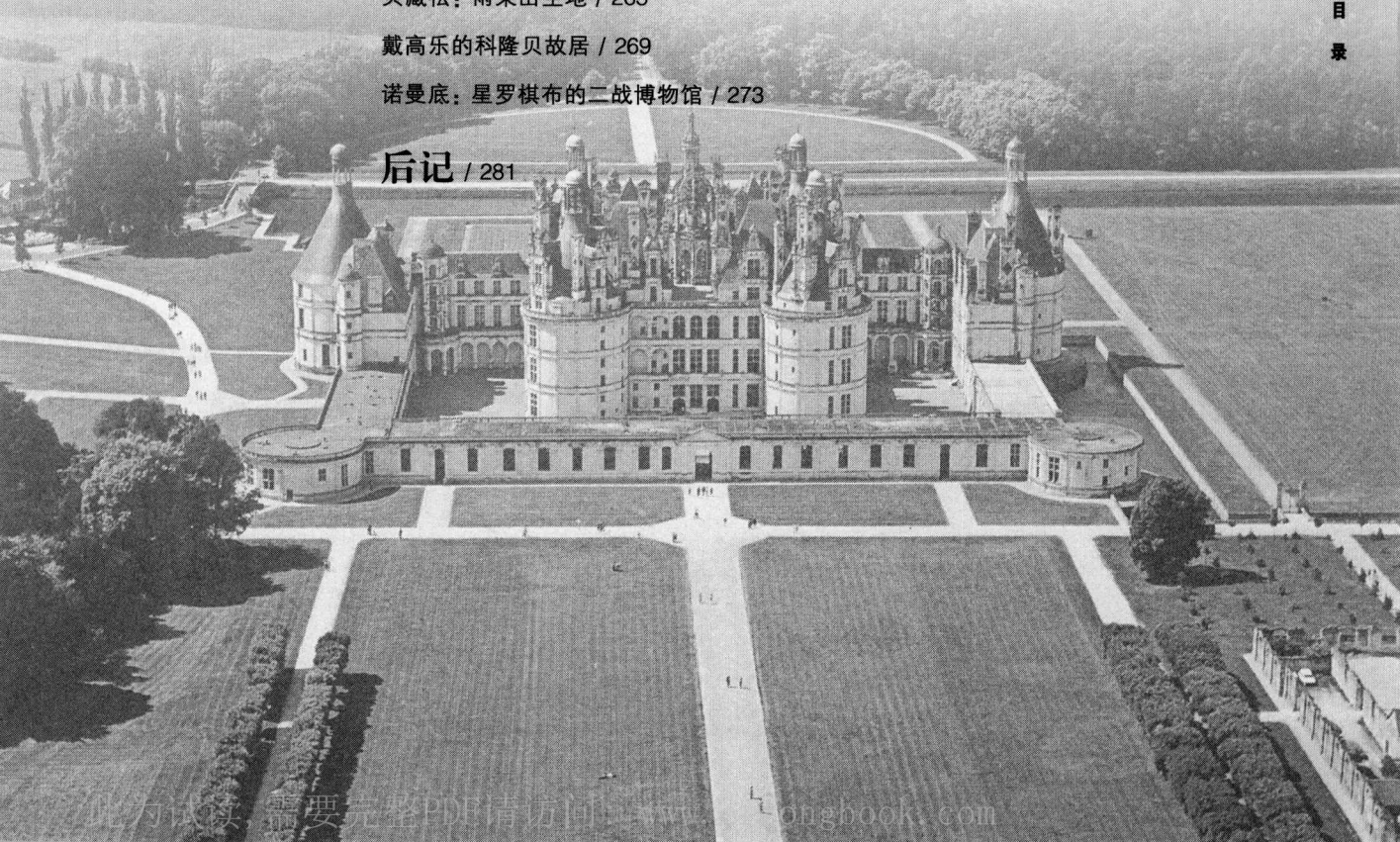
里昂的城市壁画 / 261

贝藏松：雨果出生地 / 265

戴高乐的科隆贝故居 / 269

诺曼底：星罗棋布的二战博物馆 / 273

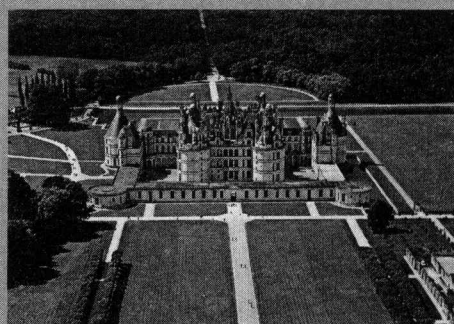
后记 / 281



O. Liang Xie Li She

哦，香榭丽舍

——时尚法国





**3
⋮
哦，香樹園舍**

3

哦，香榭丽舍

5



图1



图2

图1 从埃菲尔铁塔上看塞纳河对岸的夏乐宫。夏乐宫里设有法国人类学博物馆、海军博物馆等多个博物馆

图2 巴黎协和广场正中心矗立着一座高23米，重230吨，有3400多年历史的埃及方尖碑，碑身由一块完整的巨形玫瑰色花岗岩雕琢而成，碑身上的古文字记载着古埃及拉美西斯法老的事迹。方尖碑来自埃及卢克索阿蒙神庙，是埃及帝国权威的象征。该碑是埃及总督穆罕默德·阿里于1831年赠送给法国的，1833年运抵巴黎。图为协和广场的节日夜景

在扩建工程中,奥斯曼改造了星形广场,并把它周围的五条道路增建为十二条,呈向外辐射状。香榭丽舍也从圆点广场延长至星形广场,成为12条大道辐射大道中的一条。扩建后的香榭丽舍受到工业界的青睐,企业家在那里盖房,开设了富有法国特色的时装店、高档化妆品店、银行、高档轿车行、高级夜总会等也纷纷进驻。在19世纪法国资本主义飞速发展的“美好年代”,香榭丽舍顺应了经济发展的需要,同时也保留了法国式的高贵优雅,成为世所公认的“法兰西第一街”。

上个世纪90年代我在法国任驻外记者时，有几年就住在香榭丽舍大道附近的大军街，时常到那里散步，得以仔细体会它的魅力。一条大道得到人们的普遍赞美，不仅因为它是一个完美的市政工程，更重要的是它有历史文化积淀，与民族命运紧密相连。香榭丽舍两端，协和广场上的方尖碑，星形广场上的凯旋门，有多少关于征服与被征服，光荣与屈辱的故事！香榭丽舍一侧的大宫和小宫，记录着万国博览会时期的法国的荣华富贵，令人对逝去的昨天良多感叹。香榭丽舍南边有总统府爱丽舍宫。1814年反法联盟军进入巴黎，普鲁士和英国士兵宿营在这里；1885年，大文豪雨果的出殡队伍走过这里；1944年8月26日，解放巴黎的军队在这里接受民众的欢呼；1970年11月12日，还是在这条大道上，法国人为戴高乐将军默哀……所以，称香榭丽舍为“民族的心脏”并不过分。香榭丽舍又是一条充满激情的大道，我好几次在法国国庆节，汇入香榭丽舍大道上的人流，看接受阅兵的游行队伍，抬头仰望空中掠过的战机，它们拖着蓝白红三色拉烟，引起好一阵欢呼；重大体育赛事的优胜者，谁人不到香榭丽舍来接受万众祝贺？香榭丽舍又是一条充满浪漫诗意的大道，在12月至次年元月的香榭丽舍，远望大道两侧挂满灯泡的梧桐树，像是银河撒落人间。无论你是谁什么肤色，属于什么民族，都可以融入人流，打开香槟，做辞旧迎新的彻夜狂欢。

经过三百多年的演变,香榭丽舍大道成为巴黎最具景观效应的大道,法国作家司汤达称它为“宁静祥和的天堂”,法国人毫不谦虚地称之为“世界上最美丽的散步大道”。人们用彩辞丽藻形容它,用抒情诗般的语言歌唱它,在咏唱香榭丽舍的歌曲中,我最喜欢的是《香榭丽舍》:

走在香榭丽舍大道，

说一声“你好”，向陌生人敞开心扉，

随便对谁，说什么都无所谓——

恰恰是你，与我相会。

哦，香榭丽舍！哦，香榭丽舍！

阳光下，细雨中，在正午，在子夜，

这里有你热望的一切，哦，香榭丽舍！

你说，要我陪着你去酒吧，

和疯狂的吉他手闹个通宵，

我们欢歌又劲舞，

却未曾想到亲吻和拥抱。

哦，香榭丽舍！哦，香榭丽舍！

阳光下，细雨中，在正午，在子夜，

这里有你热望的一切，哦，香榭丽舍！

两个陌路人，一宵乐陶陶，

今晨情缱绻，再走这大道。

从凯旋门到协和广场，千根琴弦齐奏鸣，

鸟儿们在歌唱黎明，赞美爱情。

哦，香榭丽舍！哦，香榭丽舍！

阳光下，细雨中，在正午，在子夜，

这里有你热望的一切，哦，香榭丽舍！

（郑国园译）

进入现代，香榭丽舍少了贵族气，却仍然保持其独特风韵。然而，随着城市化进程的加快，香榭丽舍也受到毁损，昔日的优雅风采渐渐消退。上个世纪80年代，城市规划设计者痛心指出，香榭丽舍大道具有大都市街道的通病，最大的问题是行人与车辆